

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБЫДЕННЫХ МЕДИАКОММЕНТАРИЕВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

С.В. Беляева, О.В. Кирколуп

Ключевые слова: интернет-коммуникация, медиасобытие, обыденный медиийный дискурс, интернет-комментарий, коммуникативно-прагматические характеристики.

Keywords: Internet communication, media event, common media discourse, Internet comment, communicative and pragmatic peculiarities.

DOI 10.14258/filichel(2021)2-03

Bведение

Современное интернет-пространство предлагает условия и возможности для реализации устной и письменной речи различных жанров, вызывая интерес исследователей к их детальному изучению. Несмотря на то, что теория речевых актов интернет-коммуникации активно развивается, описание и классификация речевых интернет-жанров не исчерпаны.

Текст можно подвергнуть анализу независимо от того, на какую тему и на каком языке он был написан. В сознании каждого из читателей получаемая информация обрабатывается и поддается анализу, чтобы в дальнейшем использоваться в коммуникации. Медиатексты вызывают интерес читателя по нескольким причинам: они находятся в открытом доступе; в большинстве случаев у читателя есть возможность выразить свое мнение о событии, описанном в тексте так, чтобы другие читатели смогли эту реакцию увидеть, разделить ее или возразить; они всегда затрагивают важные вопросы. Субъективность информации и интерактивность являются отличительными чертами виртуального сообщества. В интернете все становятся «писателями», оставаясь при этом «читателями» [Эко, 1998, с. 12].

Любой текст, в том числе и массмедиийная статья, может быть интерпретирован по-разному, что зависит от ряда факторов: вариативности языковых средств, использованных в тексте; асимметрии значения и формы языковых знаков, их объективного или субъективного характера; креативности читателя и его готовности к продукции нового текста, основанного на полученной в первичном тексте информации [Ким, 2009, с. 6].

Нельзя отрицать роль адресата в коммуникативном процессе, ведь на него ориентирован текст автора, он способен меняться местами с автором, превращаясь, таким образом, в «инвертированного адресата» [Арутюнова, 1981, с. 361–362]. Иными словами, читатель медийного текста становится создателем текста-реакции, а не просто декодирует текст. Он создает текст, основываясь на своем личном опыте и фоновых знаниях по проблеме, представленной автором медиатекста, его текст-реакция (комментарий) носит творческий, самостоятельный и независимый характер. Комментарий направлен на реципиента (автора статьи, другого читателя), а значит, является частью коммуникативного процесса. Поэтому интернет-комментарий необходимо изучать как отдельный жанр обыденного медиадискурса.

В интернет-комментарии ярко выражаются лингвокультурные особенности поведения и речи участников коммуникации. Интернет-комментарий рассматривается нами как текст, в котором через открытую коммуникативную деятельность проявляется личность автора, приводящего свое мнение о событии, описанном в медиатексте. Вслед за исследователями русскоязычного и англоязычного интернет-дискурса мы считаем, что, анализируя интернет-комментарий, необходимо рассматривать его характеристики — pragmaticальные (изучать участников коммуникации и ее цель), медийные (расположение комментариев на странице сайта, наличие гиперссылок и пр.), структурно-семантические (тема и структура текста), а также лексикографические, стилистические и лингвокультурологические (языковые средства и стилистические приемы, использованные автором) [Сидорова, 2016, с. 200]. В настоящее время в научной литературе описаны русскоязычные и англоязычные комментарии, однако франкоязычные интернет-комментарии не становились предметом специального лингвистического изучения, в частности, с точки зрения их принадлежности к обыденному медиадискурсу. Выявление коммуникативно-прагматических характеристик французских интернет-комментариев позволяет нам прояснить этноспецифичные и универсальные способы социального взаимодействия в обыденном виртуальном дискурсе в целом и обыденном медиадискурсе в частности.

Предметом анализа нашей статьи являются коммуникативно-прагматические характеристики интернет-комментария, который рассматривается нами как один из жанров обыденного интерпретационного дискурса, организуемого вокруг медиасобытий, предлагаемых французскими средствами массовой информации (СМИ). Медиасобытие понимается нами как распространяемое в СМИ новостное событие, кото-

рое может быть связано с различными сферами общественной жизни. Наше исследование посвящено изучению интерпретации вторичного медиатекста, то есть текста комментариев.

Материалом для анализа послужили франкоязычные интернет-комментарии к медиатекстам, размещенным на новостном портале французского издания *Le Figaro* (ISSN 0182-5852 = *Le Figaro* (Paris. 1854)). Обращение к интернет-дискурсу обусловлено возможностью фиксации большого количества языкового материала, позволяющего выявить характеристики обыденной интерпретации медиасобытия на достаточной выборке, которая обеспечивает достоверность полученных результатов.

Поскольку коммуникативное пространство в интернете организовано как совокупность двух сфер: авторский текст и текст пользователя, представленных в виде комментариев к авторскому тексту, мы посчитали необходимым создать первичную базу авторских текстов и комментариев к ним. Для этого мы в период с 2000 по 2020 год провели опрос франговорящих респондентов для выявления наиболее значимых для французской лингвокультуры медиасобытий, по результатам опроса нами был составлен список медиасобытий, для каждого из них были отобраны тексты на портале французского интернет-издания *Le Figaro*. На следующем этапе исследования были отобраны комментарии читателей к публикациям, освещающим эти медиасобытия.

Непосредственный предмет анализа в данной статье составляет медиасобытие «Присоединение Крыма к России / *Rattachement de la Crimée à la Russie*» (2014 год); широко представленное во французских СМИ. В качестве примеров используются интерпретирующие высказывания, созданные в ответ на публикацию трех статей *Rattachement de la Crimée à la Russie: Obama et Merkel parlent de «violation inacceptable*⁴, *Poutine signe le décret qui rattache la Crimée à la Russie dès aujourd'hui*⁵, *Les Occidentaux ne reconnaissent pas l'issue du référendum en Crimée*⁶ и представляющие обыденный медийный дискурс. Общее количество проанализированных интерпретирующих высказываний — 755.

⁴ <https://www.lefigaro.fr/international/2014/03/18/01003-20140318ARTFIG00227-la-france-et-l-ukraine-ne-reconnaissent-pas-le-rattachement-de-la-crimee-a-la-russie.php>.

⁵ <https://www.lefigaro.fr/international/2014/03/18/01003-20140318ARTFIG00177-poutine-signe-le-decret-qui-rattache-la-crimée-a-la-russie-des-aujourd-hui.php>.

⁶ <https://www.lefigaro.fr/international/2014/03/16/01003-20140316ARTFIG00195-les-occidentaux-ne-reconnaissent-pas-l-issue-du-referendum-en-crimée.php>.

Результаты исследования

Разнообразие характеристик интернет-комментария, как и персонального интернет-дискурса в целом, зависит от pragmatики коммуникационных взаимодействий его участников, от структуры и внутренней организации представленных в каждом жанре текстов [Митягина, Сидорова, 2016, с. 106]. На материале комментариев французского издания *Le Figaro* к статьям о присоединении Крыма к России в 2014 г. изучению подверглись следующие характеристики интернет-комментария как отдельного жанра обыденного медиадискурса: иллокутивная установка исходного текста, перлокутивный эффект, импликация текста, отношение к достоверности исходного текста, жанровые особенности текста, семантизация содержания исходного текста, семантизация отдельных компонентов текста, оценка речевого оформления текста.

Анализируя **иллокутивную установку** текста, мы видим, что пользователи сети стремятся побудить читателей к рефлексии, спровоцировать их ответную реакцию, употребляя вопросительные конструкции, направленные на генерализованного собеседника (вежливое обращение *vous*, местоимение *on*, имеющее обобщающее значение «мы»); безличные конструкции (*est-il, ce n'est pas*); конкретную группу лиц (*Messieurs les responsables politiques*): *Parvenir au pouvoir en bénéficiant d'un coup de force contre un président élu, ce n'est pas une «trahison»? Franchement, avez-vous vu une quelconque pression ou menace sur les criminels durant cette journée d'élection?* Тем самым авторы комментариев обращаются к читателям, не обращая внимания на их политические взгляды, пол, возраст, национальность, возможно, не ожидая от них ответа.

Читатели хотят, чтобы их комментарии отличались от других своей оригинальностью и креативностью (*peut-on demander le rattachement de la FRANCE à la RUSSIE; un point c'est tout!!!!!!!!!!!!!!* “Home, Sweet Home, There is no place like Home”! *Daval! Et Bla - Bla - Bla ... et Bla - Bla - Bla ... et Bla - Bla - Bla!!! Et Poutine s'EN FOUT et il a MILLE FOIS raison!!! Vox Populi Vox Dei. ??????????????????*), поэтому они вводят текст заглавными буквами, используют восклицательные предложения, причем, чем громче им хочется о чем-то заявить, тем больше восклицательных знаков они ставят. Поскольку речь в текстах-источниках идет о геополитических событиях мирового масштаба, о возможном нарушении международных законов, используется специальная лексика, часто встречаются лексемы, близкие по значению, чье различие понять может не каждый (*Le plébiscite a été utilisé or il devrait s'agir d'un référendum*) — такой выбор свидетельствует о начитанности и образованности автора комментария, о направленности его высказывания на компетентных в этой области читателей, способных понять

автора. Важно отметить, что фоновые знания авторов интернет-комментариев тоже отражаются в их текстах (*L'exemple français est le rattachement de la Savoie qui n'a pas été annexée, prise au royaume des deux Sardaignes mais bien rattachée suite à un référendum. Sébastopol est la base navale des russes qui se sont battus pendant des siècles*); примеры многочисленны, но не повторяются, авторы пытаются найти аналогии в подобных ситуациях из прошлого и настоящего. Для того чтобы подтолкнуть читателя к размышлению о правильности суждений и выводов автора текста-источника, пользователи сети Интернет проводят параллельные линии с событиями из прошлого и настоящего: *le don de la Crimée à l'Ukraine par Khrouchtchev en 1954; Notamment le pacte signé en décembre 1994; La Crimée a été dans l'empire Ottoman au 15-ème siècle puis dans l'empire Russe et c'est seulement en 1954 que Khrouchtchev a transféré la Crimée à la République Soviétique Socialiste d'Ukraine*. В текстах комментариев цитируются даты, имена собственные, исторические и географические координаты, таким образом, информация выглядит достоверной, вызывает доверие.

Перлокутивный эффект проявляется следующим образом: комментарии, оставляемые пользователями и гостями страниц интернет-издания, провоцируют различные реакции других читателей. Они могут присоединиться к комментированию, если тема им интересна; вступить в полемику (*Il ne s'agit pas d'une annexion mais d'un rattachement suite à deux référendums.*), продолжить агрессивную (*Il est normal que l'UE prenne des mesures et maintienne sa pression*) или начать позитивную линию комментариев (*Bravo aux Criméens et soutien à la Russie.*). В любом случае, комментарии редко оставляют равнодушными читателей, каждый стремится выразить свое мнение. В ответных реакциях пользователи описывают лучший или худший сценарий развития представленных в тексте событий, выдвигают гипотезы, делают предположения о последствиях: *Poutine restera* (будущее время) *dans l'Histoire, par cette initiative malheureuse et contre-productive. Imaginons* (повелительное наклонение) *que la Russie rende la Crimée. L'Europe qui va prendre* (ближайшее будущее время) *des sanctions contre la Russie?* Редки случаи, когда последующие комментарии являются нейтральными, стремятся к сглаживанию агрессии или просто констатируют факт: *La population de la Crimée a voté pour être rattachée à la Russie. Le procédé est plutôt critiquable.*

Импликация текста передает не только предметно-логическую информацию, но и информацию прагматическую, т.е. субъективно-оценочную, эмоциональную и эстетическую. Для этого в тексте комментария используются разноуровневые средства выражения значения: лексические, морфологические, синтаксические.

Отметим, что имплицитность высказывания заключается в возможности его косвенного использования, извлечения из него дополнительной информации. Любое нарушение норм языка, отступление от ситуативных норм речи может послужить стимулом для поиска подтекста. Как указывал К.А. Долинин, «подтекст — это не привилегия художественной литературы и паралитературных жанров. Имплицитное содержание пронизывает всю речевую коммуникацию» [Долинин, 1983, с. 46].

Для обозначения всей подразумеваемой информации, которая может быть реализована в высказывании, авторы интернет-комментариев используют различные тропы и фигуры речи: аллюзии, пресуппозиции, эллипсис, лакуну, семантическое осложнение. Как пример аллюзии мы выбрали комментарий *Le kosovo est l'exemple même de l'arrogance américaine et de la bêtise européenne: deux poids, deux mesures...*, в тексте которого мы видим указание на республику Косово и на историческое событие признания законности решения о провозглашении независимости от Сербии. В комментарии *ah oui?..... et «Guantanamo» qu'est ce que c'est?...* содержится намёк на общеизвестный лагерь Гуантанамо, являющийся основанием обвинений правительства США в нарушении прав человека и принципов демократии. В комментарии: *Ils parlent»... Poutine «agit... C'est malheureusement «l'Histoire des Faibles contre les Forts»!...* заключен намёк на библейскую историю о Давиде и Голиафе, а комментарий *La mondialisation, la dépendance des uns par rapport aux autres, les impératifs financiers, muselleront à jamais les voix des gentils face aux méchants*, содержит аллюзию на извечную борьбу добра со злом. Эти примеры могут рассматриваться также как пресуппозиция, к которой относят и фоновые знания, то есть культурно-исторические сведения, так называемый вертикальный контекст. Таким образом, автор комментария обращается к «своей» аудитории, которая понимает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию его сообщения.

Комментарий *Il ne reste plus qu'à déporter les Tatars et les Ukrainiens au GOULAG. Comme d'habitude... Et le tour est joué. Bravo Poutine* может служить примером использования эллипсиса для придания высказыванию динаминости, выразительности, интонации живой речи. Этой же цели служат и предложения, включающие в свой состав имена событийной семантики, такие как девербативные имена существительные, являющиеся семантическим осложнением: *PAPANG13 le 19/03/2014 à 23:57 Crimée retour à la mère patrie, comme cela l'a été pour l'Alsace et la Lorraine à la France. Point final.*

Субъективно-оценочная информация интернет-комментария прослеживается в использовании устойчивых выражений, фразеологиче-

ских единиц, пословиц, поговорок или аллюзий. Например, в комментарии: *En plus, le «deux poids, deux mesures», suivant ce qui les arrange, on en a assez.* используется выражение «двойной стандарт», «двойная мораль», а в комментарии *Une morale à géométrie variable* близкое по значению «мораль изменчивой формы» для того, чтобы выразить оценку комментируемого события. Этой же цели служит и комментарий в виде пословицы *Les chiens aboient, la caravane passe*, указывающей на одобрение определенной позиции. В примере *Aussi a-t-on beau jeu aujourd’hui de crier au scandale et de jouer les matamores* автор использует образ хвастуна и фанфарона, характеризуя действия правительства, используя выражение, закрепившееся в языке французского театра. При помощи таких выражений как *«jouer les matamores»*, *«jouer des castagnettes»* авторы интернет-высказываний апеллируют к фоновым знаниям читателей издания.

О том, насколько комментарии близки по содержанию к тексту-источнику, нам позволяет судить наличие цитирований текста-оригинала, которые встречаются в виде цитат, приводимых в звездочках или кавычках с последующим объяснением: *Poutine a remercié la Chine et l'Inde pour leurs soutiens. — La Chine et l'Inde n'ont donné aucun avis et sont restés neutres. «La Russie a aligné tout un éventail d'arguments pour justifier ce qui n'est rien d'autre qu'une confiscation de territoire», ok on peut les lire ces arguments?? ils sont peut-être assez convainquant.* Подтверждение высказываний вторичными ссылками на другие источники также имеется (2,5% из общего числа изученных комментариев), что подталкивает к выводу о достоверности приводимых фактов и аргументов. Например, ссылка на сайт: *Pour plus d'info*⁷: или цитирование мнения авторитетного лица: *voilà ce que pense l'ancien sénateur républicain libertarien US Ron Paul.* Отношение автора комментариев к достоверности исходного текста выражается перефразированием идей автора статьи, заголовка, который, как правило, содержит кратко сформулированную основную идею: *Il y a une erreur dans le titre de l'article. Contrairement à ce que vous écrivez dans le titre.*

Интернет-комментарий имеет свои **жанровые особенности** и отвечает ряду требований к текстам этого жанра обыденного медиадискурса. Одной из таких особенностей является структура текстов комментариев на сайте интернет-издания *Le Figaro*. Комментарии расположены под текстом в хронологическом порядке от новых комментариев к старым, на основной странице располагается 3 комментария,

⁷ <http://www.agoravox.fr/actualites/info-locale/article/les-dessous-de-la-56018>.

остальные открываются в новом всплывающем окне. Тексты комментариев имеют древовидную организацию, то есть комментарий-реакция располагается в выпадающем под комментарием-источником разделе, что помогает прослеживать коммуникативные цели авторов, их взаимодействие, эмоциональную окрашенность их речи.

Отдельной характеристикой интернет-комментария является обязательное наличие «ников» участников, имен, которые они присваивают себе. По ним можно догадаться о политических взглядах, поле, национальности, возрасте, социальном статусе, эмоциональном настрое, профессии автора комментария. Однако есть комментарии анонимного характера, чаще всего они единичны, поскольку обычно комментируют медиатексты постоянные посетители страниц медиаиздания: *Jean émarévoi, Paysan Savoyard, vilainliberal, Cent dents, Make France great again, 2506585, Marie-Paule Amploït, Pierre93, Jean Historien*. Одна из особенностей французских авторов комментариев заключается в определённой «политизации» интернет-имён (*Gaulliste de toujours, gauche-droite, rebellio*).

Интернет-комментарий относится к современным жанрам обыденной коммуникации, ему свойственны креативность, сжатость, эмоциональность, интерактивность. Интерактивность понимается как возможность пользователя активно воспринимать текст, проявляя свою реакцию, самостоятельно принимая решение продолжать коммуникацию или прекратить ее [Кошель, 2013, с. 88].

Есть много способов сделать комментарий кратким и одновременно ёмким. Авторы интернет-комментариев используют эмотиконы, общизвестные графические символы и обозначения (открывающиеся и закрывающиеся скобки :-) для выражения печали и радости соответственно; буквенные обозначения: *STP — s'il vous plaît ; MDR — mort de rire*). С целью экономии пространства, а также для удобства чтения комментарии в большинстве случаев оформляются в один абзац (длительность комментария ограничена объемом), однако авторы могут оставить несколько комментариев, обозначая каждый последующий из них словом *suite*, либо разместить несколько комментариев подряд (*où va l'argent? réponse dans mon 2eme post*).

Семантизация содержания исходного текста осуществляется путем резюмирования содержания текста-оригинала простым языком с активным использованием жаргонизмов, разговорной и сниженной лексики. Примером такой передачи содержания статьи является следующий комментарий:

Baroso le vice-roi d'eurocrature non élu, et van-machinchose le portemanteau poussiéreux ne reconnaissent pas? Mais on s'en fout complètement :-)

Qu'un apparatchik aux ordres et qu'un vieillard transparent essayent de parler en mon nom, c'est leur droit mais ça n'a strictement aucune valeur. Je suis patriote Français et je soutiens le Président Poutine parce qu'il est l'exemple d'un chef d'état qui défend son pays et son peuple. Pas comme les lavettes et les esclaves de l'UMPS et de l'UE, в тексте которого использованы: существительное «*eurocrature*» (политический жаргонизм); существительное «*un apparatchik*» (заимствование из русского политического жаргона, обладающие ярко выраженной отрицательной коннотацией); существительное «*les lavettes*» (тряпки); используемое как метафора сниженного регистра, существительное *les esclaves* (рабы) по отношению к членам политической партии. Подобные комментарии отличаются объемом, структурированием текста, использованием логических коннекторов (*Mais, parce que, Que, comme*).

Достаточно часто в тексте интернет-комментария встречаются неолигизмы. Использование одного влечет за собой «цепочку» подобных ему, созданных по одной словообразовательной модели, как например, образование ряда прилагательных посредством суффикса *âtre*, при помощи которого обычно образуют прилагательные цветообозначения: *Poutinolâtre*» *c'est quand même plus argumenté et plus valorisant que «hollandolâtre», «obamalâtre»*.

Семантизация отдельных компонентов текста осуществляется обыгрыванием заголовков и подзаголовков, прямой речи, метафор автора. Автор комментария *La Russie a aligné tout un éventail d'arguments pour justifier ce qui n'est rien d'autre qu'une confiscation de territoire*, *ok on peut les lire ces arguments?? Ils sont peut-être assez convainquant* прибегает к прямому цитированию текста статьи для того, чтобы задать вопрос и оспорить предполагаемый ответ. Опрровержение тех или иных положений автора исходного текста часто встречается в интернет-комментариях: *Alors, ce n'est pas «une situation sans précédent» car la situation semblable s'est passé en Serbie, le 17 février 2008*. Авторы используют повтор «ключевого» слова для усиления эффекта эмоциональной насыщенности высказывания: *Quelle violation? Poutine aurait violé l'intégrité de quel territoire? C'est la volonté de ce peuple que de se rattacher la Russie. En quoi cela est-il une violation de territoire?* В данном случае это существительное «*Violation*». Или прибегают к повтору синтаксической конструкции: *Vous parlez de l'endroit*): *Vous parlez de l'endroit où l'on fabrique des guerres pour le profit de compagnies privées? Vous parlez de l'endroit où l'on méprise les référendums qui ne produisent pas le résultat attendu? Vous parlez d'un endroit où les peuples sont dépossédés de leur patrimoine culturel et social*

au profit de populations exogènes que l'on fait rentrer massivement? Vous parlez d'un endroit qui décrète qui a ou qui n'a pas le droit de s'exprimer?

В тексте французского интернет-комментария мы отмечаем следующие особенности,ственные обыденному французскому дискурсу: отсутствие нормативной пунктуации, наличие ошибок и сокращений, употребление жаргонизмов и профессионализмов наряду с экспрессивно окрашенной лексикой, образными сравнительными конструкциями, фразеологизмами, пословицами, поговорками, просторечными элементами, эмоциональность и экспрессивность речи, активное использование восклицательных/вопросительных знаков и многоточий. Остановимся на перечисленных особенностях подробнее.

1. Отсутствие пунктуации может быть полным, как в примере: *de quoi se mêlent ils merkel et obama c'est comme le peuple qui a décidé donc d'abord le peuple au moins ils ne font pas comme la France que même si le peuple Français ne veut pas les politiques n'écoute donc cela veut dire qu'ils y a plus de dictature dans les pays d'europe pire que poutine que chacun se mêle de son pays et non celui des autres*; либо частичным: *Encore et toujours les Poutinolâtres qui s'expriment en masse comme au bon vieux temps la voix de Moscou s'exprime haut et fort La différence c'est qu'avant c'étaient les porte voix du PC, maintenant ce sont ceux du FN* — что может не только отражать разговорную торопливость собеседников, но и затруднять понимание сообщения, расстановку смысловых акцентов.
2. Наличие орфографических ошибок, так же, как и небрежность пунктуационного характера, может быть сознательным отступлением от действующих норм языка и следствием быстроты реакций собеседников в виртуальном пространстве: *si celle que la Crimée est juste, alors toutes sorte* (несогласованность существительного и прилагательного) *de minorité doit fair* (орфографически неверная форма глагола) *des referendum pour s'unir avec leurs pay* (орфографически неверная форма существительного; несогласованность с детерминативом) *d'origine*.
3. Наличие сокращений свойственно французской лингвокультуре. Отметим, что сокращения характерны для интернет-коммуникации в целом, отражая совмещение свойств письменной и устной речи. Сокращения являются отражением стремления к экономии усилий и времени, к экспрессивности, а также желания привлечь внимание собеседника. В примере *Finalement, la CIA et ses faux nez genre ONG manipulatrices ou organes de presse désinformateurs, ne réussit pas partout et toujours à berner les peuples*.

Quand à l'UE, ce truc vassalisé par l'OTAN, il ne compte pas — используются общепринятые формы сокращений CIA — Central Intelligence Agency, ONG — Organisations Non Gouvernementales, UE — Union Européenne, OTAN — Organisation du traité de l'Atlantique du Nord для названия общественных или политических организаций. Автор комментария *Bien joué rouroi!* использует как обращение форму «*rouroi*», которая образована редупликацией первого слова имени, в то же время может быть аллюзией как на слово «*pouipoule*» в разговорном французском языке, так и на слова «*poule*», «*roui*», что придаёт ироническую коннотацию всему высказыванию.

4. Эмоциональность комментариев достигается разными средствами: это могут быть наречия «*Malheureusement/Heureusement*», местоимения «*Quelle mauvaise foi, quelle amnésie*», повелительное наклонение «*taisez-vous!*», риторические вопросы «*Qui vole depuis des décennies les droits du Peuple Cubain à Guantanamo?*», условная конструкция «*Si les Serbes étaient pro américains comme les turcs, il n'y aurait jamais eu de guerre au Kosovo...*» с формой времени *Conditionnel passé* (прошедшее время условного наклонения).
5. Активное использование восклицательных/вопросительных знаков и многоточий также является средством придания эмоциональной окраски интернет-комментариям: a) *ça va commencer a jouer des castagnettes de tous les cotés!! mais rassurez vous! beaucoup de chiens aboient, mais ne mordent pas !!* b) *Qui a annexé le Comtat Venaissin? qui a annexé la partie gauche du Rhin...? qui a créé la République Cisalpine..?* Французская устная речь отличается эмоциональностью, обыденный медиадискурс (в частности, интернет-комментарий), в полной мере отражает эту характеристику.

Выводы

Проведенное исследование подтверждает, что текст интернет-комментария отличается особой структурой и композицией, типом социального действия и образом автора. Особенности интернет-комментария определяются его коммуникативно-прагматическими характеристиками, в том числе функцией, типом языковой личности и типом ее коммуникативного поведения, исследование которых необходимо продолжать для получения более достоверной информации.

Социальная функция интернет-комментария как жанра обыденного медиадискурса заключается в том, что он предполагает возможность выражения личной позиции человека как члена социального интернет-сообщества. Как утверждает французский лингвист G. Carbou,

мы комментируем для того, чтобы выразить своё видение мира и оспорить точку зрения другого: *on commente pour affirmer sa vision du monde ou s'indigner de celle des autres* [Carbou]. Интернет-комментарий предполагает самовыражение частно-публичной языковой личности в рамках определенных коммуникативных действий, реализующих коммуникативные стратегии в гипертекстовом контексте ситуации.

Завершая статью, отметим, что специфика франкоязычного обыденного медийного дискурса заключается в том, что он организован вокруг коммуникативного события массмедиийного дискурса, представляет собой ментальную модель этого коммуникативного события, включает информацию о других событиях, происходивших ранее или протекающих параллельно, непосредственно связанных с обсуждаемым медиасобытием. Интернет-комментарий имеет свои жанровые коммуникативно-прагматические характеристики: он краток, креативен, достоверен, эмоционально окрашен, коммуникативно направлен. Целью дальнейшего исследования франкоязычного обыденного медиадискурса может служить изучение эмпирического материала на базе других медиаизданий (*Le Monde, La Libération*); его лексикографический и культурологический анализ, а также проведение сравнительно-сопоставительного анализа интернет-комментариев различных лингвокультур, что позволит нам выделить этноспецифичные и универсальные способы социального взаимодействия в обыденном медиадискурсе.

Библиографический список

- Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. Т. 40. 1981. № 4.
- Долинин К.А. Имплицитное содержание высказывания // Вопросы языкоznания. 1983. №6.
- Ким Л.Г. Вариативно-интерпретационное функционирование текста. Кемерово, 2009.
- Кошель П.В. Французский интернет-комментарий как речевой жанр // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 10 (670).
- Митягина В.А., Сидорова И. Г. Жанры персонального интернет-дискурса: коммуникативные экспликации личности // Жанры речи. 2016. №2.
- Сидорова И.Г. Персональный интернет-дискурс: параметры жанровых форматов // HOMO LOQUEENS (Вопросы лингвистики и транслятологии). Волгоград, 2016.
- Эко У. От Интернета к Гуттенбергу // Новое литературное обозрение. 1998. № 32.

Carbou G. Des contre-discours aux contre-mondes: l'exemple des commentaires d'internautes autour de l'accident de Fukushima. Revue de sémio-linguistique des textes et discours № 39 2015. URL : <https://journals.openedition.org/semen/10478?lang=en>

Источники

Les Occidentaux ne reconnaissent pas l'issue du référendum en Crimée. URL: <https://www.lefigaro.fr/international/2014/03/16/01003-20140316ARTFIG00195-les-occidentaux-ne-reconnaissent-pas-l-issue-du-referendum-en-crimee.php>.

Poutine signe le décret qui rattache la Crimée à la Russie dès aujourd'hui. URL: <https://www.lefigaro.fr/international/2014/03/18/01003-20140318ARTFIG00177-poutine-signe-le-decret-qui-rattache-la-crimee-a-la-russie-des-aujourd'hui.php>.

Rattachement de la Crimée à la Russie: Obama et Merkel parlent de «violation inacceptable. URL: <https://www.lefigaro.fr/international/2014/03/18/01003-20140318ARTFIG00227-la-france-et-l-ukraine-ne-reconnaissent-pas-le-rattachement-de-la-crimee-a-la-russie.php>.

References

Arutyunova N.D. *Faktor adresata* [Addressee factor]. In: *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Seriya literatury i jazyka* [Bulletin of the USSR Academy of Sciences]. Vol. 40. No. 4. 1981.

Dolinin K.A. *Implitsitnoe soderzhanie vyskazyvaniya* [Speech implicit content]. In: *Voprosy jazykoznanija* [Linguistics questions]. No. 6. 1983.

Kim L.G. *Variativno-interpretatsionnoe funktsionirovanie teksta* [Variative-interpretive text function]. Kemerovo, 2009.

Koshel P.V. *Frantsuzskiy internet-kommentariy kak rechevoy zhanr* [French Internet comment as speech genre]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. "Human science series"]. 2013. No. 10 (670).

Mityagina V.A., Sidorova I.G. *Zhanry personal'nogo internet-diskursa: kommunikativnye eksplikatsii lichnosti* [Personal Internet discourse genres: person's communicative explications]. In: *Zhanry rechi* [Speech genres]. 2016. No. 2.

Sidorova I.G. *Personal'nyy internet-diskurs: parametry zhanrovyykh formatov* [Personal Internet discourse: genre formats parameters]. In: *Voprosy lingvistiki i translyatologii* [HOMO LOQUENS: Linguistics and translating questions]. Volgograd. 2016.

Eco U. *Ot Interneta k Guttenbergu* [From Internet to Guttenberg]. In: *Novoe literaturnoe obozrenie* [New literature survey]. 1998. No. 32.

Carbou G. *Des contre-discours aux contre-mondes : l'exemple des commentaires d'internautes autour de l'accident de Fukushima* [From counter-discourse to counter-world : Fukushima accident comment by Internet users]. In: *Revue de sémio-linguistique des textes et discours* [Text and discourse semio-linguistics magazine]. No. 39. 2015. URL : <https://journals.openedition.org/semen/10478?lang=en>

List of resources

Les Occidentaux ne reconnaissent pas l'issue du référendum en Crimée [The Occidents don't recognize the result of Crimea referendum]. URL: <https://www.lefigaro.fr/international/2014/03/16/01003-20140316ARTFIG00195-les-occidentaux-ne-reconnaissent-pas-l-issue-du-referendum-en-crimee.php>

Poutine signe le décret qui rattache la Crimée à la Russie dès aujourd'hui [Putin signs the decree that takes the Crimea to Russia]. URL: <https://www.lefigaro.fr/international/2014/03/18/01003-20140318ARTFIG00177-poutine-signe-le-decret-qui-rattache-la-crimee-a-la-russie-des-aujourd'hui.php>

Rattachement de la Crimée à la Russie: Obama et Merkel parlent de «violation unacceptable» [The Crimea to Russia annexion: Obama and Merkel speak about «inadmissible violation»]. URL: <https://www.lefigaro.fr/international/2014/03/18/01003-20140318ARTFIG00227-la-france-et-l-ukraine-ne-reconnaissent-pas-le-rattachement-de-la-crimee-a-la-russie.php>